LEXICOLOGICAL PROBLEMS OF TRANSLATION

Xujanov Umid Tadjievich

Teacher, Termez State University, Uzbekistan

ABSTRACT: - The article discusses the problem of a lack of equivalence in translation, which results in lexical gaps at the semantic field level. It also sheds light on the problem of improper vocabulary selection, assuming that there are equivalents to the source text words. Lexical ambiguity, which may result from the polysemous nature of a language or from it homonymic nature, is also discussed. In addition, there is discussion on synonymy and problems related to the translation of rhetorical devices.

INTRODUCTION

The study of the language is arguably the most hotly contested property in the academic realm. It becomes a tangle begetting multiple language discrepancies. That is why linguistics compares languages and explores their histories, in order to find and to account for its development and origins to give the answers to this or that language point.

Due to the semantic features of language the meanings of words, their ability to combine with other words, their usage, the "place" they hold in the lexical system of a language do not concur for the most part. All the same "ideas" expressed by words coincide in most cases, though the means of expression differ.

The principal types of lexical correspondences between two languages are as follows: 1) Complete correspondences; 2) Partial correspondences; 3) The absence of correspondences [1: 96].

Let's deal with them more exactly.

1) Complete lexical correspondences.

Complete correspondence of lexical units of two languages can rarely be found. As a rule they belong to the following lexical groups:

"LEXICOLOGICAL PROBLEMS OF TRANSLATION"

- proper names and geographical denominations:
- the months and days of the week, numerals.
- scientific and technical terms (with the exception of terminological polysemy).

2) Partial lexical correspondences.

While translating the lexical units partial correspondences mostly occur. That happens when a word in the language of the original conforms to several equivalents in the language it is translated into. The reasons of these facts are the following [2:5].

1. Most words in a language are polysemantic. That's why the selection of a word in the process of translating is determined by the context.

2. The specification of synonymous order. However, it is necessary to allow for the nature of the semantic signs which an order of synonyms is based on. Therefore, it is advisable to account for the concurring meanings of members of synonymic orders, the difference in lexical and stylistic meanings, and the ability of individual components of orders of synonyms to combine.

3. Each word affects the meaning of an object it designates. Not infrequently languages "select" different properties and signs to describe the same denotations. The way, each language creates its own "picture of the world", is known as" various principles of dividing reality into parts". Despite the difference of signs, both languages reflect one and the same phenomenon adequately and to the same extent, which must be taken into account when translating words of this kind, as equivalence is not identical to having the same meaning.

4. The differences of semantic content of the equivalent words in two languages. These words can be divided into there sub-group:

a) Words with a differentiated (undifferentiated) meaning: e.g. In English: to swim (of a human being), to sail (of a ship), to float (of an inanimate object);

b) Words with a "broad" sense: verbs of state (to be), perception and brainwork (to see, to understand), verbs of action and speech (to go, to say).

c)" Adverbial verbs" with a composite structure which have a semantic content, expressing action and nature at the same time: e.g. the train whistled out of the station.

5. Most difficulties are encountered when translating the so called pseudo-international words. The regular correspondence of such words in spelling and sometimes in articulation coupled with the structure of word-building in both languages may lead to a false identification.

6. Each language has its own typical rules of combinability. A language has generally established traditional combinations which do not concur with corresponding ones in another language.

Adjectives offer considerable difficulties in the process of translation. It does not always coincide with their combinability in the Ukrainian or Russian languages on account of differences in their semantic structure [3:236]. Frequently one and the same adjective in English combines with a number of nouns, while in Ukrainian and Russian different adjectives are used in combinations of this kind. For this reason it is not easy to translate English adjectives which are more capable of combining than their Ukrainian and Russian equivalents.

A specific feature of the combinability of English nouns is that some of them can function as the subject of a sentence though they do not belong to a lexico-semantic category.

The habitual use of a word, which is bound up with the history of the formation and development of its lexical system. This gave shape to clichés peculiar to each language, which are used for describing particular situations.

Translation is an activity that includes the interpretation of the meaning of a text in a language; and semantics refers to aspects of the meaning or interpretation of linguistic signs such as symbols, words, expressions or formal representations. Good translators should be able to adapt the message expressed in a text to a target language impregnated with the features of a totally different culture. As a result of this process, the recipient should not notice that he/she is faced with a translation. For this reason, the real success any translator can be proud of consists of being invisible to the eyes of a reader who regards the final text as a new construction and not as a product that has been under a transformation process, all this procedure can get a little harder for students and even professional in some cases. So In the present subject, the main problem is presented by students and their issues while doing text translations owing to lexical and semantic problems. There may be several drawbacks when carrying out a translation in English. In a general level, students who are in the process of learning a foreign language have to deal with semantic problems that differ according to the language; these problems include terminological variations, synonymy and antonyms, polysemy of some terms, lack of vocabulary and semantics in the writing. Likewise, a problem has been identified that is due to the low performance of students in the realization of translations because of these obstacles in the lexicon and semantics, which are due to lack of knowledge of the vocabulary and variations in the distribution of the meanings and semantics of the texts, in addition to the other obstacles mentioned above It is necessary to establish strategies to improve this performance in students in order to overcome the obstacles established by confusions and lack of knowledge of the language, strategies that serve as a basis for students to overcome the obstacles posed. It can expose as main causes to this problem, the lack of practice, reading and prior research as well as the ignorance of topics and terms related to the text to be translated, different distribution of the components of meaning, compound words with different meanings, words that don't count with an equivalent, different wording according to the lexical choice as well as other reasons that complicate the translation process in the students. The translator must try to capture the voice that speaks to him from the text, to transmit the rhythm, the modulations, the cadence of the style, the tone. There is much behind the words, such as irony, sadness, a whole host of reverberations and subtleties. The translator must also transmit the silences, the spaces between the words. Everything has semantic value. The language has a physical component, sensual, and another mental, or ideal. We must try to keep both. Certainly understand these lexical-semantic problems that include terminological alternatives, neologisms, semantic gaps, contextual synonymy and antonymic, semantic contiguity and lexical networks not only benefit the reader and the translator, but they bring peace of mind to the author who can be confident that his information will be transmitted in the most optimal way. A massive influx of anglicisms, neologisms, loans

and transfers that come to us through new technologies and media (also by social networks) must be also included and must undergo phonetic and graphic changes. Lexical semantics could be defined as the 'study of word meaning', but in practice it is often more specifically concerned with the study of lexical (i.e. content) word meaning, as opposed to the meanings of grammatical (or function) words. This means that lexical semanticists are most interested in the open classes of noun, verb and adjective and with more 'contentful' members of the adverb and preposition classes (for instance over but not of). Lexical semantics is thus mostly exempt from considering issues that arise from the use of grammatical words, such as definiteness and modality. Since translation main objective is "meaning", it is very important to study about theory of meaning. Semantics is a branch of linguistics which studies it. Thus, we can see that semantics plays a very important role in translation. Moreover, lexemes are the main parts of speech that convey meaning: nouns, verbs, adjectives, and so forth. Function words hold the lexemes together like mortar might solidify the bricks in a wall. Lexemes express concepts; function words define grammatical functions such as number and plurality, past, present, future, tense, etc. Grammatical functions are often formed with prefixes and suffixes. Lexemes with simple and singular meanings are a translator's dream. Polysemous words, lexemes with multiple meanings, not only cause confusion but can lead to improper translation, erroneous information, and cultural gaffes. The most common of these words are denoted as homophones, homographs, and polysemy. However, it is well known that language translation involves more than semantic correspondences. Social and cultural factors also play a role in (human) choices of translation equivalents. In translation there are some problems and mismatches associated with lexical semantic structures that make the job of the translator difficult when translating some texts; Words that doesn't have an equivalent.

REFERENCES

1. Rustamovna A. D. Technology Of Teaching Languages //JournalNX. – 2020. – C. 180-183.
2. Алаудинова Д. Theoretical approach of oral communication competency //Общество и инновации. – 2022. – Т. 3. – №. 3/S. – C. 147-151.
3. Rustamovna A. D., Xasanovna A. S. MODERN PEDAGOGICAL TECHNOLOGIES AS A MEANS OF IMPROVING THE QUALITY OF EDUCATION //Zbiór artykułów naukowych recenzowanych. – C. 176.
4. Алаудинова Д. Theoretical approach of oral communication competency //Общество и инновации. – 2022. – Т. 3. – №. 3/S. – C. 147-151.
5. Kuvanchieva M. D., Jumayev U. N., Alaudinova D. R. FEATURES OF LAND AS CAPITAL AND THE IMPACT AND MECHANISM OF AGRICULTURAL CAPITALIZATION //Научные горизонты. – 2019. – №. 12. – C. 52-56.
6. Alaudinova D. R., Mamatqulova N. X., Erdonova M. H. USE OF PHRASAL VERBS IN TESTS ON MEDICAL DISCIPLINES //ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ НАУКИ И ОБЩЕСТВА: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ. – 2019. – C. 106-107.
7. Rustamovna A. D. Technology Of Teaching Languages //JournalNX. – 2020. – C. 180-183.